

К ВОПРОСУ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НАЦИОНАЛЬНОЙ АУДИТОРИИ

МАРИНЭ ОГАНЕСЯН, МАРИНА ШАТВОРЯН

Фразеологические обороты – яркое стилистическое средство, позволяющее сделать речь более образной и убедительной. Русский язык очень богат фразеологизмами. В его фразеологической системе запечатлен огромный исторический опыт народа, в ней отражены трудовая деятельность, быт и культура нации. Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка и повышении культуры речи. «Грамматическая и смысловая устойчивость фразеологизмов, неразложимость их на отдельные слова способствуют тому, что в них порой сохраняются слова и формы давно забытые, утраченные в свободном употреблении. Фразеология хранит память о событиях народной истории, в ней живут исполненные поэзии и глубокой мысли афоризмы великих людей и строки, вышедшие из-под пера художников слова»¹.

Преподавание русской фразеологии студентам в национальной аудитории требует от преподавателя большого такта, терпения и умения донести до них смысл каждого фразеологизма. Методика преподавания русского языка как иностранного уделяет большое внимание практическому владению фразеологией, в которой находит отражение существенная часть национальной идиоматики, с одной стороны, и лингвострановедческая специфика изучаемого языка – с другой. Формирование фразеологизмов тесно связано с культурой, обычаями, традициями, с естественными природными условиями, в которых живет и развивается определенная нация. Без знания достаточного количества фразеологических единиц невозможно правильное понимание устной и письменной речи, свободное общение людей. Очень важно познакомить студентов и с функционированием фразеологизмов в составе предложений. Основными критериями отбора и изучения фразеологического материала должны быть страноведческая ценность, общеупотребительность, распространенность.

¹ Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии.- М.: Высшая школа, 1990, с. 34.

Современная методика обучения русской фразеологии в национальной аудитории характеризуется рядом противоречий. С одной стороны, есть необходимость усовершенствования методики формирования навыков употребления фразеологических единиц учащимися и обогащения их лексики, с другой - отсутствие определенной научно обоснованной системы подачи фразеологического материала, отсутствие специальной системы упражнений и заданий, которые способствовали бы усвоению фразеологических единиц.

Учащиеся при работе с фразеологизмами испытывают определенные трудности: им трудно выделить фразеологизмы в тексте, их внимание обращено в основном на непонятные слова; в предложении они не выделяют фразеологизм как один член предложения; незнакомые слова фразеологизма заменяют знакомыми; дают прямое толкование каждому слову. Изучение фразеологических единиц русского языка в национальной аудитории будет более эффективным, если проводить его в связи с изучением частей речи, а также с учетом прогнозирования наиболее трудных случаев усвоения и активизации фразеологических единиц в устной и письменной речи учащихся с учетом их индивидуальных особенностей и уровня обученности; преподавателю необходимо также опираться на современные программы по развитию речи. Как известно, фразеологические обороты обладают устойчивым и закреплённым составом компонентов. Фразеологическое значение, устоявшееся и закреплённое языковой традицией, в идеале должно однозначно передаваться постоянным составом компонентов фразеологизма. Однако на практике это соответствие нарушается, что приводит к появлению вариантов фразеологизма.

В своих произведениях многие русские писатели используют разные типы фразеологизмов, чтобы сделать речь образной, яркой. На уроках русского языка в национальной аудитории нами регулярно проводится разносторонняя работа с фразеологическими единицами в целях демонстрации богатства русского языка. Следует отметить, что изучение русской фразеологии нами осуществляется в неразрывной связи с изучением специально отобранного текстового материала, насыщенного фразеологическими единицами. Представленным в текстовом материале фразеологизмам должна быть дана соответствующая характеристика. Далее отобранный материал должен быть проработан в упражнениях, способствующих закреплению и автоматизации навыка пользования данными фразеологизмами в речи. Подобный подход

мы считаем необходимым условием интеллектуализации и профессионализации учебного процесса.

Весьма интересным представляется анализ фразеологизмов в ранних рассказах А.П.Чехова. Ранние рассказы Антона Павловича Чехова отличаются от поздних, написанных после 1888 года — переломного в творчестве писателя. В ранних рассказах («Смерть чиновника», «Толстый и тонкий» и др.) доминирует комическая стихия, их автор (Антоша Чехонте, Пурселепетантов и т. п.) был неистощим на неожиданные смешные сюжеты, картины, случаи, — он умел их замечать в жизни. Но «простые» чеховские рассказы на самом деле очень сложные, и продолжает оставаться ощущение недоговоренности, неисчерпанности тайны жанра. И это приводит к продолжению поисков. По утверждению литературоведа В. Тюпы, жанровая специфика рассказа Чехова порождена необычным союзом, сплавом анекдота и притчи: «Новаторство гениального рассказчика состояло прежде всего во взаимопроникновении и взаимопреображении анекдотического и притчевого начал — двух, казалось бы, взаимоисключающих путей осмысления действительности»². Эти жанры, при всей своей противоположности, имеют и много общего: им свойственна краткость, точность, выразительность, неразработанность индивидуальной психологии персонажей, ситуативность и вместе с тем обобщенность сюжета, несложность композиции. Игра слов, которая лежит в основе многих анекдотов, приводит к тому, что в рассказах подобного типа находят место фразеологизмы как одно из средств создания языковой игры.

А. П. Чехов творчески и разнопланово подходит к использованию фразеологизмов. Как утверждает Н.С. Валгина, «...Писатели так или иначе используют в своей практике устойчивые выражения. В одних случаях это прямое следование источнику, из которого черпаются фразеологические средства, в других — модернизация общеизвестных изречений, их перефразировка. Приемы использования фразеологических средств языка выявляют своеобразие слога писателя, его творческую манеру»³.

При использовании в определённых художественных целях фразеологических оборотов без изменения они выступают в авторской речи как одно из

² <http://www.licey>

³ **Валгина Н.С.** Использование фразеологических средств языка в ранних рассказах А.П.Чехова// Русский язык в школе. 1961. - № 3, с. 35.

средств, делающих речь более разнообразной, живописной, выразительной, а в речи персонажей – как одно из средств их языково-стилистической характеристики. Фразеологизм при таком употреблении не несёт на себе особых дополнительных экспрессивно-стилистических оттенков, кроме тех, которые свойственны ему самому. В творчестве А.П.Чехова огромное количество таких фразеологизмов. Например:

«Ни к селу ни к городу запел какую-то песню и сбросил с себя куртку» («Папаша»).

«До пожилых лет мне далеко, как кулику до Петрова дня» («По-американски»).

Помимо активного использования готовых фразеологических единиц в общепринятой форме и значении, А.П. Чеховым широко применяются различные способы их структурного и семантического преобразования. Фразеологические единицы, употребленные писателем в изменённом или обновлённом виде, получают, помимо свойств, заложенных в них самих, новые эстетические и художественные качества. Преобразование фразеологических единиц чаще всего используется для создания стилистического эффекта. С целью актуализации фразеологизмов А. П. Чехов придает им необычную, индивидуальную форму. Это происходит разными способами: за счёт расширения или сокращения лексического состава, дистанцирования компонентов фразеологизма, переосмысления фразеологического оборота в качестве свободного сочетания слов, контаминации двух фразеологизмов, использования не фразеологического оборота, а его образа, образования по аналогии с существующими фразеологизмами новых индивидуально-художественных оборотов. Подобного рода преобразования общеязыковых фразеологизмов обычно не разрушают образной основы сочетаний, а лишь "оживляют" её и способствуют выявлению новых выразительных возможностей устойчивого сочетания. Согласно Л.Г. Ефановой, «Фразеологическими трансформациями называются такие окказиональные изменения в форме и/или значении устойчивых сочетаний слов, которые позволяют сохранить единство фразеологизма, т.е. оставляют его узнаваемым. При изучении окказионализмов наибольшее внимание уделяется приемам индивидуальной авторской обработки и употребления фразеологических оборотов в текстах художественных и публицисти-

ческих произведений, где фразеологические трансформации рассматриваются как средство создания комического и как форма языковой игры»⁴.

Приведем примеры трансформированных фразеологизмов в ранних рассказах А.П.Чехова.

1) Расширение состава фразеологизма.

Объем фразеологизма расширяется обычно за счёт включения различного рода определений, дополнений. Так, фразеологизм *бороться с самим собой* Чехов преобразует: *борясь с собой, чтобы не упасть в обморок*.

Валяться в ногах – «Я в ногах у отца валялся и совета просил» («Три года»).

Бросать на ветер – «Бросил шесть рублей так, здорово живешь, на ветер!» («Припадок»).

2) Сокращение лексического состава.

Как рукой сняло – «Бывало, отвернется к окошку, пошепчет, поплюет – и как рукой! Сила ему такая дадена...» («Лошадиная фамилия»).

Пускать пыль в глаза – «Все деньги свои потратил, хотел нажиться и пыль пустить...» («Степь»).

3) Замена одного компонента другим, синонимичным.

«На что у тебя голос похож? Трещит, словно кастрюля. Опять небось вчерась *трахнул за галстук*? Из рта, как из кабака» («Певчие»).

«А к тому, как я животом слаб, и по этой причине, с вашего позволения, каждый месяц *кровь себе пущаю* и травку пью, то можно ли мне в законный брак вступать?» («Сельские эскулапы»)

Замена одного компонента другим, синонимичным иногда влечёт за собой замену всей смысловой окраски. В рассказе «Певчие» речь персонажа груба, поэтому просто *выпить* или *заложить за галстук*, наконец, *перепустить за галстук* ему кажется незначительным. Этому персонажу более присуща экспрессивность действия, что и подчёркивается просторечным *трахнуть*. Точно так же, как и *кровь себе пущаю* вместо *пускаю* в рассказе «Сельские эскулапы»).

⁴ Ефанова Л.Г. Фразеологические трансформации в речи и тексте. Вестник ТГПУ. 2005. Выпуск 3 (47). Серия: ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ (ФИЛОЛОГИЯ), с. 126.

4) Преобразование состава фразеологизма.

«Дал бы ей понюхать, да и *целуй во все лопатки!*» («В вагоне»).

«Развалимся и *заживем на холостую ногу*» («Стража под стражей»).

Один из компонентов устойчивого словосочетания может заменяться другим словом, что основано на характере смысловых связей между компонентами – на переносном, обобщающем их значении.

5) Буквализация значения фразеологического оборота.

«– Я это могу *на свой счет принять!* – нахохлился аптекарь.

– *Зачем же на свой счет принять? Я сам заплачу*» («Индийский петух»).

«Митя захохотал и сел в кресло, будучи *не в силах держаться на ногах от счастья*» («Радость»).

6) Конкретизация значения фразеологизма

Большей частью прием обновления сложившихся оборотов служит цели конкретизации значения. Например, устойчивое словосочетание “*махнуть рукой*” применительно к конкретному факту используется так:

«На запачканной жердочке сидит полинялый старик дрозд с оципаным хвостом. На свою неволю он давно уже *махнул лапкой* и на голубое небо давно уже глядит равнодушно («В Москве на Трубной площади»).

«Кошки, не обыкновенные, а с длинными, желтыми когтями, скребли ее за сердце» («Цветы запоздалые»).

7) Соединение в одном предложении двух и более фразеологизмов.

«Услышав шорох, Карпушка *удержал свой язык, навострил уши* и стал прислушиваться» («За яблочки»).

«Вагоны дрожат и своими неподмазанными колесами *воют волками и кричат совами*» («В вагоне»).

Наличие в небольшом контексте двух и более фразеологизмов усиливает стилистический эффект данного приема, особенно если они относятся к разным стилистическим пластам.

8) Контаминация фразеологических оборотов.

“Когда исчез последний человек и *дело Морфея было уже в шляпе, я вздрогнул*” (“Нарвался”). Народно-разговорное “*дело в шляпе*” сочетается с книжным словом *Морфей*.

«Я у папаши *был в полной воле*» («Женское счастье»). Ср.: быть в воле + полная воля.

Одним из приемов обновления фразеологизмов является объединение речевых средств в одном предложении. «Характерное для А.П. Чехова обновление фразеологических единиц общенародного языка, а также литературных цитат, изыскание новых форм фразеологических связей обусловлены сатирической направленностью его рассказов. Новый семантический или стилистический облик слова рождается в результате введения его в новый фразеологический контекст. Отбор фразеологических средств общенародного языка и приемы их организации в соответствии с идейным и эмоциональным содержанием рассказов выявляют индивидуальное своеобразие Чехова-юмориста»⁵, – пишет Н.С. Валгина. Таким образом, рассмотрение русской фразеологии на основе ранних рассказов А.П.Чехова поможет учащимся в том, чтобы без каких-либо затруднений:

- различать в тексте фразеологизмы;
- придумывать с ними свои предложения, составлять диалоги и рассказы;
- переводить русские фразеологизмы на родной язык, когда это возможно;
- использовать в заданных ситуациях ранее изученные фразеологизмы;
- восстанавливать первоначальную форму фразеологизма.

Как справедливо отмечает Е.В. Баурина, «фразеология обогащает речь учащихся образцами народно-авторского речетворчества и облегчает конструирование речи»⁶.

Руководствуясь основными методическими принципами: от легкого к трудному, от известного к неизвестному, от простого к сложному, можно ввести фразеологические единицы в речь студентов. Преподаватель может использовать фразеологизмы в различных целях: иллюстрация фонетических и грамматических явлений, выстраивание типичных ситуаций общения, обсуждение сходства и различия изучаемых единиц в разных языках, ситуативное употребление фразеологической единицы.

⁵ Валгина Н.С. Использование фразеологических средств языка в ранних рассказах А.П.Чехова// Русский язык в школе. 1961. – № 3, с. 39.

⁶ Баурина Е.В. Методические аспекты обучения фразеологии в русской школе // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. Выпуск № 4 / 2011 // <http://cyberleninka.ru/article/n/metodicheskie-aspekty-obucheniya-frazeologii-v-russkoy-shkole>

Изучение фразеологических единиц требует от преподавателя и студентов постоянного поиска, умения анализировать, сопоставлять и находить наиболее эффективные и рациональные пути усвоения знаний, способы формирования осознанных умений и навыков, самостоятельности мышления, познавательной активности.

Работая с фразеологизмами, необходимо соблюдать некоторые условия, позволяющие успешно формировать фразеологический словарь у учащихся. Нужно подбирать фразеологические единицы, учитывая постепенное усложнение их структуры и семантики. Следует учитывать необходимость фразеологических оборотов в общении, а также в познании, восприятии и понимании художественной литературы. Необходимо применять методы и приемы, позволяющие наглядно представить образное содержание фразеологических единиц. Следует обращаться к личному опыту учащихся, расширяя ассоциативные связи, а также активизировать фразеологические единицы в речи.

Для эффективного усвоения фразеологизмов нами используются тренировочные упражнения следующих видов:

- 1) отграничение фразеологизмов от свободных сочетаний;
- 2) выяснение лексического значения фразеологических единиц и непонятных слов, входящих в их состав.
- 3) нахождение фразеологизмов в тексте.

Правильное и уместное использование фразеологизмов придает речи своеобразие, особую выразительность, образность и меткость. Поэтому изучение русского языка студентами невозможно без обращения к его фразеологии, которая представляет собой один из наиболее сложных для усвоения уровней русского языка. Студенты, изучающие русский язык, не могут ограничиваться простым запоминанием фразеологизмов, так как их понимание связано со знанием национальных реалий: обычаев, поверий, истории и т.д.. Согласно нашим наблюдениям, работа с фразеологическими единицами в данном аспекте способствует формированию профессиональной мотивации на уроках русского языка и вызывает интерес учащихся, что ведет к активизации учебного процесса, а также к развитию у будущих специалистов навыков лингвистического анализа

Изучение фразеологии в национальной аудитории определяется

необходимостью формирования у учащихся системного представления о русском языке. Расширение целей обучения русской фразеологии направлено на освоение культурного богатства русского языка в целом, страноведческой и культуроведческой информации.

РЕЗЮМЕ

В статье говорится о фразеологической системе русского языка, приводятся способы презентации фразеологических единиц, анализируются фразеологизмы в ранних рассказах А.П.Чехова, рассматриваются методы изучения и использования фразеологизмов в литературном языке.

Ключевые слова – фразеологические единицы, страноведческая информация, компонент, активизация учебного процесса, мотивация обучения.

ԴԱՐՁԱԾՔՆԵՐԻ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹՅԱՆ ԽՆԴԻՐԸ ԱԶԳԱՅԻՆ ԼՍԱՐԱՆՈՒՄ

ՄԱՐԻՆԵ ՀՈՎՀԱՆՆԻՍՅԱՆ, ՄԱՐԻՆԱ ՇԱՏՎՈՐՅԱՆ

Հոդվածում քննարկվում են ռուսաց լեզվի դարձվածաբանական համակարգը, դարձվածաբանական արտահայտությունների ներկայացման եղանակները, ըստ Ա. Պ. Չեխովի վաղ շրջանի պատմվածքների, ներկայացվում են դարձվածքների ուսումնասիրության և օգտագործման եղանակները գրական լեզվում:

Բանալի բառեր – դարձվածաբանական արտահայտություններ, մշակութային տեղեկատվություն, բաղադրիչ, կրթական գործընթացի ակտիվացում, ուսուցման մոտիվացիա:

THE PROBLEM OF INVESTIGATING PHRASEOLOGICAL UNITS IN NATIONAL AUDIENCES

MARINE HOVHANNISYAN, MARINA SHATVORYAN

This article is concerned with the presentation of the phraseological system of the Russian language, and the methods of introducing phraseological units. The phraseological expressions, idioms in Anton Chekhov's early stories are

analyzed in the article. Different methods of studying phraseology and methods of their application in literary language are also considered.

Key words – phraseological units, cultural information, component, activation of educational activities, motivation of teaching